

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского
национального университета
д.э.н., профессор Мушвайтзода К.Х.

«_____» 2020г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таджикского национального университета

Диссертация Талабовой Тахмины Махмадалиевны на тему: «Лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов)», выполнена на общеуниверситетской кафедре английского языка Таджикского национального университета.

В период подготовки диссертации Талабова Тахмина Махмадалиевна являлась докторантом PhD заочной формы обучения общеуниверситетской кафедры английского языка Таджикского национального университета. В 2017 году Талабова Тахмина Махмадалиевна окончила Таджикский национальный университет по специальности «Современные иностранные языки». В настоящее время соискатель работает ассистентом общеуниверситетской кафедры английского языка Таджикского национального университета.

Удостоверение о сдаче экзаменов было выдано в 2020 году Таджикским национальным университетом (734025, Республика Таджикистан, город Душанбе, проспект Рудаки, 17).

Научный руководитель: Саидов Х.А. – доктор филологических наук, профессор общеуниверситетской кафедры английского языка Таджикского национального университета.

По итогам обсуждения принято следующее **заключение:**

Диссертация написана на хорошем научно-теоретическом уровне, отличается аргументированной постановкой вопросов и стройностью изложения. В работе достаточно подробно изучены и исследованы лексико-

грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов).

Актуальность исследования состоит в возможности разработки вопросов, связанных с исследованием выразительных средств в публицистических материалах. Представленная тема также актуальна, так как во всех печатных изданиях используется особая языковая специфика.

В диссертационном исследовании соискателя Талабовой Т.М. нашли разрешение ряд важных проблем, связанных с характеристикой лексического корпуса публицистических текстов и его основных компонентов, описанием стилистических особенностей публицистических текстов, выявлением отличительных признаков публицистического текста в таджикском и английском языках в плане лексики и стилистики в рамках журналистских письменных текстов, установлением типологических характеристик текста, проведением сравнительного анализа публицистического текста в разносистемных языках.

Цель исследования заключается в том, чтобы определить, какие лингвистические средства используются в газетных статьях, которые освещают важные внутренние и внешние события, а также выявить грамматические трансформации, используемые при переводе английских информационных газетных статей на таджикский язык.

В диссертации решены важные задачи относительно описания грамматических, лексических и стилистических средств, которые используются в газетных статьях; установления видов средств, используемых в публицистическом тексте; сравнения использования лексических средств в газетных статьях, которые публикуются в таджикском и английском языках; рассмотрения существующих классификаций функций газетных статей; выявления стилистических особенностей английских информационных газетных статей по сравнению с таджикским языком; рассмотрения грамматических трансформаций в газетных статьях; выполнения переводческого анализа информационных газетных статей; рассмотрения

лексических приемов, используемых в газетных статьях; разработки сравнительного анализа политических текстов в выразительности в таджикских и английских газетах; описания особенностей публицистического стиля в лексике и стилистическом оформлении таджикских и английских текстов; выявлении основных проблем, возникающих при переводе политических текстов.

Материалом исследования послужили лексические и грамматические трансформации политических текстов в новостных статьях и таких интернет-изданиях, как «*Чумхурият*», «*Тоҷикистон*», «*Минбари Халқ*», «*Миллат*», «*Азия Плюс*», «*BBC*», «*CNN*», «*The New York Times*», «*Washington Post*», «*Daily Telegraph*».

Для изучения лексических и грамматических средств выразительности газетно-политических текстов были использованы следующие **методы**:

- анализ теоретического материала по теме исследования;
- описательный перевод, который является наиболее универсальным приемом, который способен помочь переводчику в самых сложных условиях во время передачи мысли с одного языка на другой. Он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам;

- метод случайной выборки, где были выбраны тексты и предложения с разных газет и интернет-изданий;

- метод математической обработки данных. После анализа исследуемого материала на таджикском и английском языке была совершена математическая обработка данных, где указывается, на каком языке и какие трансформации используются наиболее всего.

- сравнительно-сопоставительный анализ, метод сопоставления двух и более объектов. Сравнительный метод, как универсально применяемый, относится к общенаучным методам исследований. В ходе разработки научной работы использовался сопоставительный способ анализа для аналогии

лексических и грамматических трансформаций, используемых в газетно-политических текстах.

Научная новизна исследования состоит в комплексном анализе особенностей передачи политического текста, а также выявлении лексических и грамматических трансформаций, используемых в таджикских и английских информационно-политических газетных статьях.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что приведенные данные позволяют уточнить теорию терминополья в пределах области политических текстов, конкретизировать ряд понятий в теории лингвистической семантики, выявить семантические корреляции между политическими и деловыми терминами, которые связывают исследуемые термины в единую логико-понятийную сеть, и, таким образом, решить задачу классификации таджикских и английских информационно-политических газетных статей.

Полученные научные результаты могут быть использованы в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать полученные материалы в практике преподавания английского языка, в частности, на курсах лексикологии английского языка, а также курсах по теории и практике политического дискурса, специальных курсов и семинаров, посвященных политическому дискурсу в высших учебных заведениях. Материалы работы можно также использовать в лексикологии, сравнительно-сопоставительных двуязычных и многоязычных словарях, учебниках, относящихся к сфере таджикского и английского языков по лексической теории, лексикографии и практики перевода.

Материалы работы представляют также большую ценность для дипломатов и других специалистов в области газетно-политических текстов.

Апробация исследования осуществлялась через основные положения диссертационной работы и результаты, изложенные в научных статьях автора, 5 из которых опубликованы в рецензируемых изданиях ВАК РТ.

Основные результаты исследования нашли также отражение в докладах и сообщениях автора на лингвистических семинарах, научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета.

Автор достаточно корректно использует известные научные методы обоснования полученных результатов, выводов и рекомендаций. Обоснованность результатов, выдвинутых соискателем, основывается на согласованности данных эксперимента и научных выводов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- достоверность выдвинутых в исследовании положений обеспечивается теоретическим и методологическим подходами, их обоснованностью и адекватностью научной проблеме и предмету исследования;

- результаты эксперимента показали эффективность исследования выразительных средств в публицистических материалах.

Статьи, опубликованные в изданиях из Перечня ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

1. Талабова Т.М. Лексические и грамматические особенности газетных заголовков / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия литературоведение, языкознание, журналистика. – 2018. №3 -С 27-31.
2. Талабова Т.М. Способы перевода английских газетных заголовков/ Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия литературоведение, языкознание, журналистика. – 2018. №4 -С 142-146.
3. Талабова Т.М. Аллюзия в таджикских газетных заголовках / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия литературоведение, языкознание, журналистика. – 2018. №5 -С 58-61
4. Талабова Т.М. Перевод фразеологических единиц с компонентом «чашм» с таджикского на английский язык (на основе газетно-политических текстов)/ Т.М. Талабова // Вестник Педагогического университета – 2020. №4 (87)

ПОСТАНОВИЛИ:

1. Диссертация Талабовой Т.М. на тему «Лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов)», специальность: 6D021000 –Иностранная филология, представляет собой научно-квалификационную работу, соответствует критериям, установленным Положением ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

2. Диссертация Талабовой Т.М. на тему «Лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов)» рекомендуется к защите на соискание ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D021000 - Иностранная филология.

Заключение принято на совместном заседании общеуниверситетской кафедры английского языка и кафедры истории языка и типологии Таджикского национального университета.

Присутствовали на заседании 21 человек. Результаты голосования: «за» - 21 человек, «против» – нет, «воздержалось» – нет, протокол №6 от 28 ноября 2020 г.

Председательствующий
Зав. общеуниверситетской кафедрой
английского языка ТНУ
кандидат филологических наук,
доцент



Исмоилзода Э.С.

Секретарь,
кандидат филологических наук,
старший преподаватель



Рахимов М.С.

